

UNA APROXIMACIÓN AL ANÁLISIS TEXTUAL, A PARTIR DEL POEMA “DOS MILAGROS”, DE JOSÉ MARTÍ

AN APPROXIMATION TO THE ANALYSIS OF TEXT, FROM THE POEM “DOS MILAGROS”, BY JOSÉ MARTÍ

Adelfa del Carmen Polanco Torres¹ (adelfa@isplt.rimed.cu)

Idela Altarriba Daudinot¹ (ideal@isplt.rimed.cu)

RESUMEN

El artículo expone un acercamiento a la obra martiana: “Dos Milagros”, a partir del análisis textual, desde la tríada discurso–cognición–sociedad. Se muestra la vigencia de la obra martiana en los inicios del siglo XXI, y favorece el trabajo de desarrollo de habilidades de comprensión; partiendo del criterio del propio Martí de que “Leer es crecer”. “La Edad de Oro” ofrece múltiples posibilidades para el aprendizaje desarrollador, toda vez que favorece la reflexión y el aprendizaje afectivo socializado. El estudio abarca las necesidades y motivaciones sociales de los estudiantes, desde las zonas afectivas y éticas, contribuye a que el proceso de análisis se convierta en orientador de la acción para el trabajo educativo en la reafirmación de valores y desarrollo de habilidades comunicativas que conviertan al estudiante en un comunicador eficiente.

PALABRAS CLAVES: análisis textual, comprensión de textos, obra martiana, poema “Dos milagros”

ABSTRACT

This article deals with Martí’s work “Dos Milagros”, from a text analysis, taking into account the triangle discourse-cognition-society. It portrays the present-day value of such a work at the beginning of the XXI century, and it favors the work with reading skills, taking into account Martí’s ideas when he stated that “Reading is growing up”. “The Golden Age” offers many possibilities for using developing learning, and at the time it offers reflexions and socialized affective learning. The study covers the needs and social motivation of the learners, from the affective and ethic zones, contribute to the analysis process becomes in a guidance action for the educative work in the reaffirmation of values and the development of communicative skills.

¹ *Licenciadas en Español-Literatura y Profesoras Asistentes de la Universidad Pedagógica “Pepito Tey”, de Las Tunas, Cuba. El trabajo corresponde al Proyecto Nacional “Entornos de educación y cultura para la socialización del proyecto educativo martiano en el siglo XXI”.*

KEY WORDS: textual analysis, text comprehension, Marti's work

La comprensión es el componente funcional que mayor incidencia tiene para desarrollar la educación y la cultura, y en el trabajo de análisis de textos, “el análisis segundo componente funcional, es el medio para lograr la comprensión más profunda, su enseñanza necesita de un tratamiento metodológico particular de modo que contribuya a hacer vigente la utilidad de las estructuras lingüísticas y su función intratextual” (Sales, 2010, p. 74). Siempre que consideremos este como una actividad interactiva y productiva que permite al sujeto “construir” significados a partir de su conocimiento, cultura y experiencia, por lo que se debe tener presente el nivel real de los alumnos, de manera que el docente pueda diseñar actividades que realmente faciliten que los instrumentos ofrecidos para la comprensión sean efectivos y favorezcan que el alumno cree posteriormente sus propias herramientas.

A partir de estos criterios el artículo tiene como objetivo mostrar el análisis textual, del poema dos Milagros, de José Martí desde la tríada discurso–cognición–sociedad.

Lograr la motivación por el análisis depende de la motivación por la lectura, lo que es, indiscutiblemente, una constante para los educadores.

La mayor parte de los educadores están conscientes de la necesidad de estimular y desarrollar en los estudiantes las habilidades o destrezas necesarias para que comprendan lo leído y con mucha frecuencia reconocen que no siempre saben interpretar, comprender o asimilar los conocimientos expuestos en los textos que leen, lo cual afecta, la capacidad de aprendizaje de la lectura; pero se sienten limitados a la hora de afrontar esta problemática porque requieren de una mayor información teórica y práctica para analizarla y derivar tareas didácticas eficaces que se correspondan con los intereses y niveles de desarrollo que han alcanzados los estudiantes. (Velázquez, 2011, p. 2)

La Edad de Oro, de José Martí, ofrece múltiples posibilidades para el aprendizaje desarrollador, toda vez que favorece la reflexión y el aprendizaje afectivo socializado. Su estudio y comprensión, las necesidades y motivaciones sociales de los estudiantes, contribuyen a que el proceso de análisis se convierta en orientador de la acción para el trabajo educativo en la reafirmación de valores; y favorece la comunicación eficiente, proceso básico para la elevación de la calidad educacional que permite socializar al sujeto y vivir e interactuar con otros sujetos.

El análisis y comprensión del poema “Dos milagros”, incluido por Martí en el primer número de “La Edad de Oro” y estudiado a la luz de los nuevos tiempos en la trilogía hombre–cultura–educación, es una muestra de lo expuesto anteriormente.

Dos milagros

Iba un niño travieso

Cazando mariposas;
Las cazaba el bribón, les daba un beso,
Y después las soltaba entre las rosas.
Por tierra en un estero,
Estaba un sicomoro;
Le da un rayo de sol, y del madero
Muerto, sale volando un ave de oro. (Martí, 2008, p. 46)

El análisis del poema debe evidenciar tanto los elementos del contenido como de la forma, a partir del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural.

Resulta evidente para el trabajo con la comprensión que los elementos de la forma, el código con su estructura sintáctico gramatical no pueden verse aislados sino fundidos al diálogo intratextual semántico y pragmático. Han de ser recibidos, identificados y decodificados por el perceptor, quien pone de manifiesto una actitud ante el mensaje (comprende el mensaje). Decodifica según las estructuras y recursos utilizados y emite, elabora, comenta sus criterios, sus valoraciones en un nuevo proceso de reconstrucción. (Sales, 2010, p. 60)

Una lectura inicial del poema sitúa al lector en condiciones de analizar a un nivel superficial y pueden surgir problemas como el desconocimiento del significado de algunas palabras, lo que puede impedir avanzar en la comprensión, tales como: estero, sicomoro, quizás bribón y un poco antes travieso; acudimos entonces al diccionario:

Esteros: Terreno anegadizo situado a la orilla de una ría. / Terreno pantanoso.

Sicomoro: planta de la familia de las moráceas, que es una higuera propia de Egipto, de madera incorruptible, que usaban los antiguos egipcios para las cajas donde encerraban a las momias.

Bribón: pícaro, pillo, bellaco, canalla.

Travieso: sutil, sagaz, inquieto, revoltoso.

Una vez satisfechas las incógnitas léxicas se vuelve a retomar el proceso lector, extrayendo todas aquellas claves que contribuyan a la comprensión.

El proceso debe garantizar que el lector comprenda el texto y que pueda ir accediendo a ideas nuevas sobre el contenido, extrayendo de él aquello que le interesa. Alcanzar este objetivo sólo es posible mediante una lectura consciente e individual, que le ayude y permita adelantar y regresar, detenerse, pensar, reorganizar, integrar la información nueva con los conocimientos complementarios que posee. Así como también puede determinar qué es lo primario y qué es lo secundario, cuáles son los hechos y actitudes más o menos importantes, e incluso puede replantearse o crear nuevos o diferentes desenlaces, cambiar las actitudes de los personajes etc. Sin lugar a dudas, es un proceso interno que es necesario organizar y dirigir las estrategias de enseñanza-aprendizaje... (Velázquez, 2011, p. 3)

Para continuar el análisis nos preguntamos: ¿de qué se habla en el poema?

El sujeto lírico narra sobre un niño y de él expresa que es travieso, obsérvese que no dice malo, ni malvado, que serían connotaciones axiológicas negativas, el niño es travieso, adjetivo que tiene en este caso un sentido de dulce picardía.

En la medida que el texto avanza, se van aplicando otras estrategias, como las inferencias.

Entre las estrategias para la comprensión se encuentran las inferencias. Su aplicación requiere de la activación de los conocimientos previos que posee el lector antes de la lectura que faciliten la selección de la información relevante, la generación de expectativas sobre el significado del texto, la utilización de inferencias sobre la información no explícita, la organización de la información obtenida y su asimilación a los esquemas del lector.

Para ello se ha de propiciar la focalización de la atención sobre las ideas principales y el uso de las claves del texto para generar inferencias porque ellas son el núcleo del proceso de la comprensión, son un medio poderoso mediante el cual las personas cumplimentan la información utilizando el conocimiento conceptual lingüístico y los esquemas que ya poseen que corroboran la información explícita. (Sales, 2010, p. 69)

De esta lectura se infiere la significación de los verbos, categoría gramatical que permite apreciar el carácter lógico referencial y abstracto de la gramaticalidad, van indicando la acción; obsérvese que el primer verso de la primera estrofa, inicia con un verbo, rompiendo, como es propio del estilo del autor, con las normas de la sintaxis; no dice “un niño travieso iba cazando mariposas...”, sino, “Iba un niño travieso cazando mariposas”... Nótese el lugar que ocupa el sujeto dentro de la oración; es importante tener en cuenta también la continuidad de la acción a partir del uso del gerundio, así como las estructuras formales, los sentidos abstractos y conceptuales propios de las palabras, de las oraciones, la secuencia de las oraciones, la coherencia y el empleo del hipérbaton.

A continuación otro adjetivo que incorpora una nueva connotación al niño, ya de por sí travieso, ahora, además, se le llama bribón y se percibe nuevamente que la significación sigue por los senderos de la ternura; no es un bribón porque realice malas acciones, hay un factor sorpresa ¿qué se esperaba que hiciera el niño después de cazar las mariposas?: ¿matarlas?, ¿guardarlas?, ¿exhibirlas como trofeo? No, él les daba un beso, y después, y solo después del beso, las soltaba entre las rosas.

En este análisis es importante tener en consideración los niveles de comprensión de acuerdo con el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, el que reconoce:

...según Angelina Roméu existen tres niveles fundamentales dentro de la comprensión: un primer nivel de traducción o lectura inteligente, que permite obtener información al decodificar los significados literal o explícito, intencional o implícito y complementario según sea el universo del saber del perceptor, un segundo nivel de interpretación que permite evaluar la información producto de una lectura crítica, en la cual el lector opina, valora, evalúa; y un tercer nivel que permite la extrapolación, lectura creadora en la que se aplica, se descubre la vigencia, se ejemplifica, se crea. (Sales, 2010, p.64)

Al iniciar la lectura de la segunda estrofa se advierte un cambio: Un sicomoro, por tierra, ¿por qué este árbol y no otro? El sicomoro, árbol de referencia bíblica, especie de higuera, cuya madera es incorruptible, característica a tener en cuenta durante el análisis, pasando a trabajar con inferencias, a partir de las palabras claves que se han

ido subrayando; al árbol, le da un rayo de sol , solo un rayo y eso basta, y ese rayo sobre el madero, que por demás está muerto , nótese la connotación de la palabra, no dice seco, ni putrefacto, sino muerto, y entonces, sale volando un ave de oro y al igual que en la primera estrofa, el final vuelve a sorprender.

Todo ello a partir de una estructura sencilla donde los sonidos audibles (ritmo, rima) contruidos en una rima alterna a b A B, en una composición estrófica imparisílaba: dos estrofas de cuatro versos cada una, donde el primero y el segundo son heptasílabos y tercero y cuarto endecasílabos, que riman primero con tercero y segundo con cuarto, constituyendo una lira irregular, que introduce un madrigal al exponer un pensamiento suave y delicado.

A partir de la lectura del texto se construye un modelo de situación de lo que este trasmite:

- Narración de un hecho –en la primera estrofa- que puede ser producto de la fabulación, imaginado sobre la base de sus recuerdos y anhelos
- Descripción de una realidad –segunda estrofa- que puede ser hecho concreto, sentimientos vividos.

El tema, categoría semántica, es la información dada a la que se añade una información nueva, en este caso con una proyección progresiva de tema variado o hipertema, en la segunda estrofa; al leerla, se traduce el texto del poema a partir de las proposiciones que aparecen explícitas, se hacen inferencias que surgen de lo que el texto dice, o de los propios saberes sobre el autor, las características de su estilo, de su poesía y de su propia vida, y se elaboran nuevas proposiciones que nacen de dichas inferencias.

Se introduce un nuevo tema conectado implícitamente, que es la progresión resultante del tema de la primera estrofa y la segunda, dando lugar a un hipertema, al no existir relación temática evidente entre ambas, no hay conexión entre los referentes, ni los hechos están causalmente vinculados, por lo que para llegar a encontrar estas relaciones se acude nuevamente a las inferencias.

Cuando se lee el poema, se construye gradualmente la representación del texto y del contexto y las representaciones parciales de que trata. Después de la lectura se recuerda el modelo de representación construido mentalmente de la realidad que el poema muestra.

La coherencia lineal se logra a través del empleo de medios de cohesión que garantizan la permanencia del tema: en la primera estrofa no varía, la progresión es lineal porque se parte del primer tema y lo que se presenta como una información nueva, se va a convertir a su vez en el subsiguiente tema; en la segunda estrofa el tema que se introduce subyace en el contenido.

No existe una relación temática explícita entre las dos estrofas, ni referentes, ni hechos están causalmente vinculados en su estructuración, salvo la medida de los versos y la rima.

Nótese como Martí va dosificando gradualmente la información –pertinencia discursiva– y cómo esta repercute en la estructura y ordenamiento de los versos y las estrofas.

Por la acción que se realiza, se expresa implícitamente la organización temporal y espacial: se infiere que la acción se realiza en horas del día; se representa el lugar: un jardín, delatado por el sustantivo rosas.

Pero, el poema se titula “Dos Milagros”, cuando se concluye la lectura de la primera estrofa se ha asistido al primero de ellos. Sucede que un discurso es objeto de diferentes interpretaciones.

Una vez que se ha logrado la decodificación textual se debe realizar la lectura crítica e inferir la intención comunicativa del autor. En este segundo nivel de comprensión ofrece puntos de vista, opiniones, valoración de lo leído. Por último para el tercer nivel de comprensión: extrapolación, lee creadoramente, establece relaciones intertextuales y pragmáticas de lo comprendido con su universo del saber. (Sales, 2010, p. 72)

Antes de continuar el análisis pueden acotarse algunas ideas respecto a las estrategias de comprensión, al respecto en el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural se expresa que se han de aplicar “estrategias de comprensión, de muestreo, de predicción, de inferencia, de autocontrol, y de autocorrección” (Sales, 2010, p. 67). Más adelante se apunta:

Entre las estrategias para la comprensión se encuentran las inferencias. Su aplicación requiere de la activación de los conocimientos previos que posee el lector antes de la lectura que faciliten la selección de la información relevante, la generación de expectativas sobre el significado del texto, la utilización de inferencias sobre la información no explícita, la organización de la información obtenida y su asimilación a los esquemas del lector.

Para ello se ha de propiciar la focalización de la atención sobre las ideas principales y el uso de las claves del texto para generar inferencias porque ellas son el núcleo del proceso de la comprensión, son un medio poderoso mediante el cual las personas cumplimentan la información utilizando el conocimiento conceptual lingüístico y los esquemas que ya poseen que corroboran la información explícita. (Sales, 2010, p. 69)

Para continuar el análisis se hacen intervenir determinados componentes mentales, integrados por los múltiples saberes que se poseen, haciendo inferencias a partir de la activación y adaptación de estos al contexto: ¿quién era ese niño travieso?, ¿qué motivó al Héroe Nacional a escribir esta estrofa cargada de ternura?, ¿acaso su hijo?

Por este camino se llega a la segunda estrofa; resulta significativo que esta inicie con un complemento circunstancial: Por tierra... obsérvese el uso de la preposición, el autor no escribe en, ni sobre, sino por –Por tierra– y luego introduce otro complemento circunstancial indicador de lugar: en un estero..., y se va construyendo gradualmente la representación del texto y del contexto, que permite construir un modelo de situación de lo que este trasmite a partir de las inferencias que genera.

El sicomoro, sustantivo que sitúa, conociendo ya su significado, en un nivel mayor de comprensión, a partir de la función que realiza la palabra, aún más, cuando se conoce que ese árbol bíblico de madera incorruptible está en un terreno anegadizo y pantanoso.

Cuando se arriba al tercer verso de esta segunda estrofa, se asiste a una especie de catarsis: le da un rayo de sol... y pasa a un segundo tema unido por la conjunción y,

que acerca a una idea: del madero muerto... y el modelo de situación construido en la primera estrofa sufre un cambio cuando...sale volando un ave de oro.

“Sale volando” estructura verbal que indica movimiento, pero qué movimiento: volando: al aire, a los cielos, a la libertad, a metas superiores de vida, ¿y el ave?, no es un ave cualquiera, sino un ave de oro, cual símbolo de luz, de un renacer espléndido y promisorio: alegoría pura que descubre un oculto sentido del pensamiento, exigiendo un antecedente clave para interpretar su verdadero significado: ¿es acaso una metáfora de sus propias vivencias? ¿es el poeta el sicomoro muerto, quien ante la ternura del pequeño travieso y bribón, siente que su vida se ilumina y le hace resurgir cual ave de oro a la luz, apartándolo de sus preocupaciones, vicisitudes y nostalgias?

Se comprende entonces, que ambas estrofas constituyen una representación vigorosa y brillante de lo material y una corporeización de lo tangible y abstracto, haciéndolo igualmente sensible. En la primera hay una viva y plástica representación de lo material y concreto y casi se ve ante el lector al niño travieso, juguetón, vivaracho, muy tierno, jamo en mano; correteando detrás de las mariposas por un jardín que no se declara en el texto y que queda implícito cuando dice a partir de una sinécdoque, y después las soltaba entre las rosas... conformando una imagen literaria simple, donde aparece la mariposa, motivo recurrente en la obra poética martiana; en la segunda estrofa se hace una corporeización de lo abstracto por reducción de lo ideal a lo sensible, creando una imagen superior, más compleja, con un sentido artístico más puro.

Allí está el sicomoro, muerto, que de repente se ilumina cuando le da un rayo de sol y de su interior sale volando un ave ¿Fénix? de oro. Conociendo el poco interés de Martí por el metal precioso en cuanto al valor y la riqueza; se deduce que lo empleó por el color, símbolo de fuego, pureza, vida, luz, forma plástica y sensible de belleza; tal vez se refiriera a sí mismo, a sus sufrimientos y nostalgias, recordemos que cuando escribe estos versos está en Nueva York, enfermo, con una enorme necesidad de afectos. “La obra como un todo en sus aspectos semántico, sintáctico y pragmático, penetra en la significación de cada una de ellas al desmenuzar el texto, lo que le permite una nueva visión mucha más amplia y completa que deberá ser integradora en el tercer momento: las conclusiones” (Sales, 2010, p. 75).

Finalmente es de destacar cómo a partir de las inferencias del lenguaje que captura la atención del destinatario se ha construido la representación del texto y se ha asistido a la realización de “dos milagros” desde la tríada: discurso–cognición–sociedad.

Los estudios realizados permitieron comprobar la necesidad de crear y diseñar alternativas docentes para la comprensión de textos, con el propósito de favorecer la educación en valores y el estudio ordenado de la obra martiana.

La demostración teórico–práctica para el análisis textual de la obra, a partir del enfoque comunicativo, cognitivo y sociocultural, favorecerá el trabajo de los docentes en este sentido, por lo que este material demostrativo, de análisis textual a una de las obras de “La Edad de Oro”, posibilitará la creación de nuevas actividades y la aplicación creativa de este análisis a otros textos.

Ante Martí se debe asumir una postura de actualidad, su presencia está en todo lo que se aprende, se enseña y vive, en casi todas las esferas de la vida. Martí es al decir de Juan Marinello “una de esas piedras de transparencia y luz”. (Hart, 2003, p. 4), como le

corresponde a un guiador de hombres, que hoy a la distancia de más de un siglo ilumina y señala el camino con su genialidad.

REFERENCIAS

Hart, A. (2003). Vigencia del pensamiento pedagógico y humanista de Martí. *Honda* 9.

Martí, J. (2008). *La Edad de Oro*. La Habana: Pueblo y Educación.

Sales, L. (2010). *La comunicación y los niveles de la lengua*. CD Colección Ciencias de la Educación. La Habana: ICCP.

Velázquez, M. (2011). Reflexiones sobre los enfoques didácticos de la comprensión lectora. *Opuntia Brava*, 3. (3) Recuperado de <http://opuntiabrava.rimed.cu>